

NAL'IBALI

Vatatana va ni ndzima yikulu!

Vulavisi byi kombise hi ku phindhaphinda leswaku vana va vuyeriwa swinene loko vatatana (kumbe lava yimelaka vatatana) va katseka swinene evuton'wini bya vona siku na siku. Hakanyingi vana vo tano va kota ku tirha kahle exikolweni, va tshama va tsakile, va kota ku hanyisana kahle ni van'wana naswona va tikhoma ku antswa. Ndlela ya nkoka ni ya ntumbuluko yo pfuna vatatana va aka vuxaka na vana va vona i ku va hlayela mitsheketo kumbe ku va hlamusela yona, ni ku kombisa leswaku swa va tsakisa ku va vona va tlanga, va dirowa ni ku tsala.

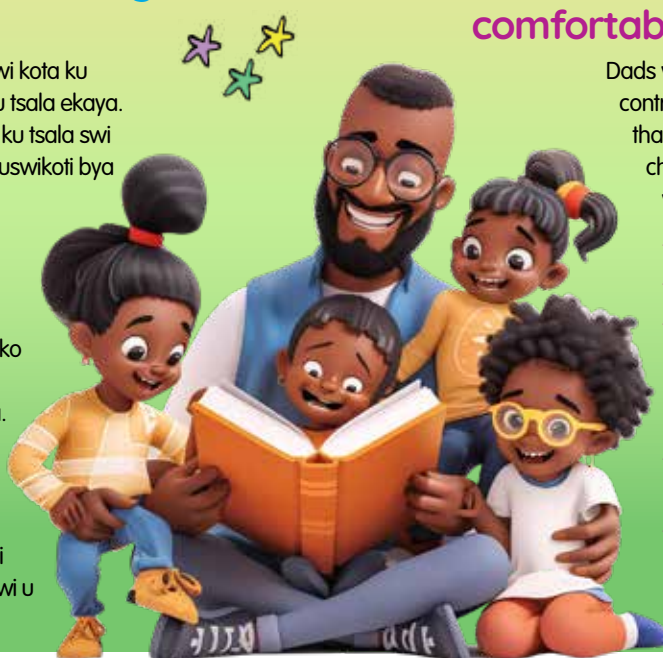
Dads make the difference!

Research has consistently shown that children benefit greatly when fathers (or father figures) are actively involved with their children every day. They tend to do better at school, are happier, can build positive relationships with others and have fewer negative behaviours. An important and natural way for fathers to bond with their children is to tell or read them stories and to show interest in their play, drawing and writing activities.

Ku vuriwa yini hi vatatana lava swi nga va oloveliki ku hlaya?

Vatatana lava nga swi nga va oloveliki ku hlaya va nga swi kota ku hoxa xandla eku antswiseni ka ku dyondza ku hlaya ni ku tsala ekaya. Ku tiva leswaku wa khumbeka hi ku dyondza ku hlaya ni ku tsala swi ta khutaza vana va wena leswaku va praktisa ni ku lota vuswikoti bya vona bya ku hlaya ni ku tsala. Njhani?

- ◆ Va hlamusele ta vutsongwana bya wena.
- ◆ Tlhokovetsela swiphato kumbe u yimbelela tinsimu ta vana va le khirexe.
- ◆ Vutisa vana va wena leswaku siku ri fambe njhani. Loko vana va dya mabulo na vanhu lavakulu, va dyondza marito mantshwa ni ndlela leyi ririmi ri tirhaka hayona.
- ◆ Hlamusela leswi u swi endlaka loko u endla swintirhwana'wana ni vana va wena, ku fana niloko u hlantswa movha.
- ◆ Hlaya marito lama tsariweke laha mi nga kona, tanihi swikoweto swa le magondzweni, mavito ya swilo leswi u swi xavaka, sweswosweswo.



What about dads who aren't comfortable reading?

Dads who don't feel comfortable reading can still contribute to improving literacy in the home. Knowing that you care about literacy will encourage your children to practice and grow their reading and writing skills. How can you do that?

- ◆ Tell stories about when you were young.
- ◆ Recite nursery rhymes or sing simple tunes.
- ◆ Ask your children about their day. When children have conversations with adults, they learn new words and how language works.
- ◆ Explain what you are doing when doing chores with your child, like washing the car.
- ◆ Read the print around you, like road signs, the names of products you buy, and so on.

Ku vuriwa yini hi ku tsala?

Vana va teka ku tsala swi ri swa nkoka loko va tsala leswi sukaka eka vona, ematshan'wini yo tsala leswi va byeriwaka swona hi munhu lonkulu.

Ku dirowa. Ku dirowa na ku penda swi pfuna vana lavatsongo ku phofula leswi va swi ehleketaka ni ndlela leyi va titwaka hayona. Vulavula hi swifaniso swa vona, u va vutisa leswi va lavaka wena u swi tsala hi swifaniso swa vona. Ku tsala marito ehansi ka xifaniso swi va pfuna ku twisisa leswaku marito lama tsariweke ma vula swokarhi.

Ku sungula ku tsala va ha ri vatsongo.

Loko vana va sungula ku tsala, hakanyingi va halahala kunene ephepheni. Endzhaku va tsala swikhokhonhono swo fana na maletere. Ku suka kwalaho se va tsala maletere manene (hambiloko ma ganamile mikarhi yin'wana). Magoza lawa yo sungula ma komba leswaku vana va kota ku vona ku hambana exikarhi ka ku dirowa ni ku tsala.

Ku tsala hi ku landza milawu ya ririmi.

Endzhaku, vana va sungula ku tsala hi ku landza milawu ya ririmi. Hakanyingi va hlawula maletere lawa va ehleketaka leswaku ma fambisana ni mpfumawulo wa marito lawa va ringetaka ku ma tsala. Hi ku famba ka nkarhi, va peleta marito kahle va tlhela va ma hikahata hi ndlela ya kona.

What about writing?

Writing becomes more meaningful to children when they write because *they* want to rather than because an adult told them what to write about.

Drawing. Drawing and painting allow young children to express their ideas and feelings. Talk about their pictures and ask what they would like you to write about their pictures. Writing underneath the picture helps them to understand that written language has meaning.

Early writing. When children start to write, they usually scribble on a page. They then move on to using symbols that look like letters. Next, they use real letters (even though they may be back to front sometimes). These first steps show that children are aware of a difference between drawing and writing.

Conventional writing. Later, children start using conventional writing. They usually choose letters that they think match the sounds in words they are trying to write. Over time, they use conventional spelling and punctuation more and more.



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2024!



World Read Aloud Day 2024!



Hi swi kotile – hi ku khomisana!

We did it – together!

Lembe na lembe hi Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla, Nal'ibali yi rhangela tsuma ra ku dyondza ku hlaya na ku tsala leri tisaka ku cinca eAfrika Dzonga, hi ku khutaza vatswari leswaku va hlaya na vana va vona. Hi tihlanganise na mindyangu, vakhathaleri va vana, miganga na swikolo hi va khutaza leswaku va tsundzuxa vanhu hinkwavo eAfrika Dzonga mayelana na leswi ku hlayela vana swi pfunaka swona. Nan'waka mi hi pfune ku byala moya wo rhandza mitsheketo na ku hlaya eka vana vo tlula 3,8 wa timiliyoni. Mi xumile!



Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali leads literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children. We have reached out to families, caregivers, community organisations and learning institutions to remind everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. This year you helped us spread the love of stories and reading to more than 3,8 million children. What a success!



Vana va 3,8 wa timiliyoni va hlayeriwe tibuku hi siku rin'we!
Ha mi nkhenisa hi nseketelo wa n'wina wa Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2024!



3,8 million children were read to in one day!
Thank you for your support on World Read Aloud Day 2024!



Ku dyondza ku hlaya ni ku tsala swi sungula ekaya – hi ririmi ra manana

Loko hi endla malunghiselelo ya Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra ti-7 ta February 2024, hi humese ntsheketo wo hlawuleka lowu nge *Xikatsana lexi lahlekeke*, lowu tsariweke hi Stacey Fru ivi swifaniso swi endliwa hi Rico. Wu vulavula hi vatlangi lava rhandziwaka ngopfu eka Nal'ibali, ku nga Neo, Bella na Noodle.



Literacy starts at home – in the home language

In preparation for World Read Aloud Day on 7 February 2024, we produced a special story, *The lost kitten*, written by Stacey Fru and illustrated by Rico. It featured the well-loved Nal'ibali characters, Neo, Bella and Noodle.

Xipano xa Nal'ibali KwaZulu-Natal xi tlangele Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2024 eMolweni na le kwaNgcolosi.

The Nal'ibali KwaZulu-Natal team celebrated World Read Aloud Day 2024 in Molweni and kwaNgcolosi.

Vana lava fikeleriweke hi ku ya hi xifundzhankulu Children reached per province

Xifundzhankulu / Province	Vana lava fikeleriweke / Children reached
Kapa Vuxa / Eastern Cape	174 513
Free State / Free State	165 858
Gauteng / Gauteng	671 789
KwaZulu-Natal / KwaZulu-Natal	1 094 517
Limpopo / Limpopo	671 598
Mpumalanga / Mpumalanga	583 128
North West / North West	267 856
Kapa N'walungu / Northern Cape	38 608
Kapa Vupeladyambu / Western Cape	221 899
NTSENGO / TOTAL	3 889 766

Xipano xa Nal'ibali Eastern Cape xi tlangele #WRAD2024 na vana va swikolo swo hambanahambana swa phurayimari eButterworth eka Ndzawulo ya Dyondzo ya Masungulo, etihofisini ta Muganga wa Amathole Vuxa.

The Nal'ibali Eastern Cape team celebrated #WRAD2024 with learners from various primary schools in Butterworth at the Department of Basic Education, Amathole East District offices.





Ntshketo lowu wu kumeka hi tindzimi ta ximfumo ta Afrika Dzonga ta T1, ku katsa na Ririmi ra Mavoko ra Afrika Dzonga, hi mpfuno wa SLED (Sign Language Education and Development [Dyondzo ni Nhluvukiso wa Ririmi ra Mavoko]).

Minongonoko yo hlayela ehenhla – hi mitlawa leyikulu ni leyitsongo – yi hlerivile etikweni hinkwaro. Minongonoko yin'wana ya miganga a yi fambisiwa hi Nal'ibali, kasi yin'wana a yi fambisiwa hi vaakatiko, swikolo, tilayiburari, mihlangano yin'wana ya ku dyondzisa ku hlaya ni ku tsala, ni mihlangano yin'wana yo pfuna vaakatiko.

Vamaseve lava hi pfuneke ku endla leswaku ku hlayeriwa vana vo tala ku tlula eku sunguleni va katsa Ndzawulo ya Dyondzo ya Xisekelo, Ndzawulo yo Hluvukisa Vaakatiko, Volkswagen South Africa, Doroba ra Kapa, Standard Bank South Africa na tilayiburari etikweni hinkwaro.

Nongonoko wun'wana ni wun'wana wo hlayela ehenhla, hambi u hlayela n'wana un'we kumbe vana va gidi, wu byala moya wa ku rhandza ku hlaya eAfrika Dzonga.

The story was made available in the 11 official South African written languages as well as in South African Sign Language, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).

Read-aloud sessions – big and small – were planned nationally.

Some community sessions were led by Nal'ibali, and others were organised by members of the public, schools, libraries, fellow literacy organisations and other nonprofit organisations.

Partners who lent a hand to ensure that more children than ever before were read to included the Department of Basic Education, the Department of Social Development, Volkswagen South Africa, the City of Cape Town, Standard Bank South Africa and libraries throughout the country.

Every read-aloud session, whether it is with one child or a thousand children, helps to kick-start a culture of reading in South Africa.



© Ashraf Hendricks / GroundUp

Nal'ibali yi tlangele Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla na Doroba ra Kapa kur'we na vana va 200 va swikolo swo hambanahambana swa phurayimari swa le Kapa Vupeladyambu.

Nal'ibali celebrated World Read Aloud Day with the City of Cape Town and 200 learners from various primary schools in the Western Cape.

Xipano xa Yizani Sifunde xi tlangele **#NalibaliWRAD2024** na vana, vatswari, na vadyondzisi va tikhirexe ta mune na swikolo swinharhu swa phurayimari le Dr Rubusana College, eMdantsane.

The Yizani Sifunde team celebrated **#NalibaliWRAD2024** with learners, parents, and teachers from four pre-schools and three primary schools at the Dr Rubusana College, Mdantsane.



Otto Foundation South Africa yi tlangele **#worldreadaloudday2024** hi ku ava ntshketo wo hlawuleka wa **#nalibaliwrad2024** lowu nge *Xikatsana lexi lahlekeke*.

Otto Foundation South Africa celebrating **#worldreadaloudday2024** by sharing the **#nalibaliwrad2024** special story, *The lost kitten*.

Nal'ibali-Lesedi Project ya ha ku tlangela **Siku ra Misava ra ku Hlayela Ehenhla ra 2024** na Siku ra Matiko ra ku Ava Tibuku ni vana va le Postmasburg eLayiburari ya Boichoko.

The Nal'ibali-Lesedi Project recently celebrated **World Read Aloud Day 2024** and International Book Giving Day with learners from Postmasburg at Boichoko Library.



Swiyenge swa mabulo swa Nal'ibali swi hatlisisa tsuma ra hina ra ku dyondza ku hlaya ni ku tsala!



Ku fikeleriwe vanhu va **875 000** hi swiyenge swa mabulo
875 000 people reached via social media

Mpimo wa ku burisana hi swiyenge swa mabulo wu fike eka **4,5%** (mpimo lowu tolovelekeke i 1,5%)

4,5% social media engagement rate (benchmark is 1,5%)

Vanhu va **15 892** va nghene eka matluka ya **34 650** eka xiyenge xa websayiti ya hina xa WRAD

34 650 page visits from 15 892 visitors on the WRAD web page

Ntshketo wa WRAD wu dawunilodiwe ka **24 300** hi ku tirhisa websayiti na WhatsApp

24 300 WRAD story downloads via the website and WhatsApp platform

Nal'ibali social media platforms accelerate our literacy campaign!



Vana va tsakele ku angarihiwa hi Neo!

The children loved hugs from Neo!



Nkhuvo wun'wana ni wun'wana wu fanele wu va na khekhe!

Every celebration deserves cake!

Ku Khanguriwa ka Buku leyi nge lingqondi zeQhagqiwa



Madoda Ndlakuse
Muhlangani wa Projekte ya
Tibuku ya Nal'ibali-VW

Madoda Ndlakuse
Nal'ibali-VW Literacy
Project Coordinator

Projeke ya Tibuku ya Nal'ibali-VW yi ve ni ku khanguriwa loku fambeke kahle ngopfu loko vana va swikolo swa 7 leswi

kumaka mpfuno wa timali eka VW va hlengetane eXinkhubyanini xa Mitsheketo xa Khazimla va tlangela ku humesiwa ka buku leyi nge *lingqondi zeQhagqiwa* (leswi vulaka *Vaxopaxopi va Qhagqiwa*). Lowu i nhlangeleto wa mitsheketo, mapapila, swiphato na swifaniso swa vana va le Swikolweni swa Phurayimari swa Melumzi, Hombakazi Combined, Phakamile, Mthonjeni, Sikhothina, Alex Jayiya na Stephen Nkomo. Nyanyuko wa vana, vatswari

na mathicara a wu vonaka kahle erivaleni ra mikombiso ra VW PeoplePavilion eGqeberha, leri a ri pfumala na vuphelo bya marha hi ti-14 ta September n'wexemu.

Nongonoko wu pfuriwe hi mbulavurisano wa valweri va dyondzo ya ku hlala ni ku tsala va vulavula hi ntirho wa vona na nkoka wa ririmi ra manana. Tihlankulu tin'wana leri ku vulavuriweke ha tona i nkoka wa matsima ya ku dyondzisa ku hlala na ku tsala, ku pfuna vana va xikolo leswaku va tinyiketela ngopfu eka dyondzo ni ku titoloveta ku hlala nkarhi na nkarhi. Vuyelo bya ku hlala ku sukela evutsongwanini byi hlaluseriwe tanihi ndzalama leyi nga ta pfuna vana va humelela exikolweni va tlhela va tiakela vumundzuku, naswona va siyela switukulwana leswi taka ndzhaka ya ku hlala.

“Vuxaka lebyi ndzi byi akeke na vana va xikolo bya ndzi tsakisa swinene. Vuxaka lebyi byi endla swi olova ku vulavurisana na vona, kutani ndzi va na nhlohlotele lowunene eka vona” - Sinethemba Mama (Loyi a ha dyondzisiwaka ntirho hi lunghiselelo ra Nal'ibali ra ku thola vantshwa)

“The bond I have created with the learners is so fulfilling. This bond makes it easy to communicate with the learners and therefore to have an impact on them.” - Sinethemba Mama (Nal'ibali YES Intern)

lingqondi zeQhagqiwa Book Launch

The Nal'ibali-VW Literacy Project enjoyed a highly successful book launch as children from seven VW-

sponsored schools gathered at the Khazimla Story Festival to celebrate the launch of *lingqondi zeQhagqiwa* (which means *Critical thinkers of Qhagqiwa*). This is a collection of stories, letters, poems and illustrations by children from Melumzi, Hombakazi Combined, Phakamile, Mthonjeni, Sikhothina, Alex Jayiya and Stephen Nkomo Primary Schools. The enthusiasm of the children, their parents and their teachers was clearly visible at the jam-packed VW PeoplePavilion in Gqeberha on 14 September last year.

The programme started with panel discussions by literacy activists on literacy activism and the importance of mother language. Some of the key points discussed were the importance of literacy programmes, keeping learners involved with education and challenging them to read regularly. The benefits of reading from a young age were described as an investment that would help learners succeed academically and build their futures, as well as leave a legacy of reading for generations to come.



Ku suka eximatsini ku ya exineneni: Sinazo Busakwe, Masixole Simakuhle, Sinethemba Mama na Yasser Wyngaard

From left to right: Sinazo Busakwe, Masixole Simakuhle, Sinethemba Mama and Yasser Wyngaard



“Ndzi teka nhluvuko wa vana va xikolo eka vuswikoti bya ku hlala ku ri ku hlula lokukulu. Ku vona n'wana a lemuka mpfumawulo lowu vhiki leri nga hela a a nga wu tivi swi ndzi susumetela ku ya emahlweni ni ntirho lowu ndzi wu endlaka” - Sinazo Busakwe (Muyimeri wa Ndzhaka ya Dyondzo eka VW)

“week ago motivates me to keep on doing the work that I do.” - Sinazo Busakwe (VW Legacy Literacy Ambassador)

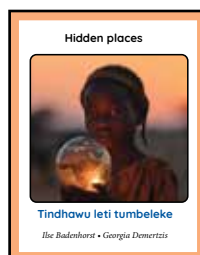
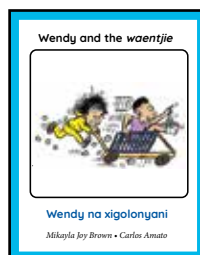


(Yi ya emahlweni eka tluka 13)
(Continued on page 13)

Tiendlele layiburari ya wena.

Endla tibuku **TIMBIRHI** hi ku tsema u ti hlayisa

1. Susa pheji **5** ku fika eka pheji **12** eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya **5**, **6**, **11** na **12** ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji **7**, **8**, **9** na **10** ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntime lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.



Grow your own library. Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages **5** to **12** of this supplement.
2. The sheet with pages **5**, **6**, **11** and **12** on it makes up one book. The sheet with pages **7**, **8**, **9** and **10** on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



“U nga yimi!” ku huwela Joel, loko swipano
leswina swi va hundza.

“Don’t stop!” shouted Joel as the other
teams raced past.



“Yoo e-e!” ku huwela Wendy, loko vhiwa
rih’wana ri hloimuka!

“Oh no!” shouted Wendy as one of the
wheels popped off!

What point is there in trying when you can’t win a race? Wendy and Joel will have to finish the race to find out.

This story was specially created for Nalibali to spark children’s potential through storytelling and reading for enjoyment.



Xana swi pfuna yini ku tikahtela mphikizano lowu u nga taka u nga hluli? Wendy na Joel va boheka ku heta mphikizano leswaku va kuma nhlamulo.

Ntsheketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

Get story active!

- ★ Draw a picture of yourself and a friend or family member playing with a *waentjie*. Would you push the *waentjie* or sit in it?
- ★ Make a list of the things you would need to build a *waentjie*. Tell someone how you would build it.
- ★ Draw a starting line and a finish line on the ground. Hold hands with one other person and run from start to finish. Next, hop from start to finish while holding hands.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Dirowa xifaniso lexi kombisaka wena na munghana wa wena kumbe xirho xa ndyangu mi tlanga hi xigolonyani. Xana u ta chovha xigolonyani kumbe u ta chovhiwa?
- ★ Endla nxaxamelo wa leswi lavekaka leswaku u endla xigolonyani. Hlamusela un’wana leswaku u nga xi endla njhani.
- ★ Dirowa ehansi nkhwati wo sungula mphikizano eka wona ni wo ba ntambhu eka wona. Khomana ni un’wana hi voko ivi mi tsutsuma mi suka eku sunguleni mi ya ba ntambhu. Endzhaku, thamukani kunene mi suka eku sunguleni mi ya ba ntambhu mi khomane hi voko.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlaya eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Wendy and the *waentjie*



Wendy na xigolonyani

Mikayla Joy Brown • Carlos Amato

Ideas to talk about: Have you ever been pushed in a *waentjie*? Do you think it is a fun game to play? What do you think this story is about?

Mianakanyo yo bula hayona: Xana u tshame u chovhiwa hi xigolonyani? Xana u ehleketa leswaku i ntlangu wo tsakisa? U ehleketa leswaku ntsheketo lowu wu vulavula hi yini?



Wendy a susumeta xigolongani hi rivlo ra hila ha a kotaka hakona.

"Hi le mahlweni!" ku huwela Joel a tsakile.



So Wendy and Joel pushed the *waentjie* across the finish line.

Kutani Wendy na Joel va susumete xigolongani xi ya ba ntambhu.



Swiphemu hinkwaswo swa makhumbi, tiphuphu na silingi swi khaviswe hi minkovotlo leji kombisaka vuxokoxoko byo tala, na hi ti-hieroglyph. Ti-hieroglyph i swifaniso leswi yimelaka marito, mapeletwana kumbe mimpfumawulo. Ni namuntlha ka ha yimbunwa swilo leswintshwa endhawini leji. Hi March 2023, vajimburi va kume xikokhokhonono lexi ku vurwaka leswaku nhloko ya xona yi fana na Claudius mufumi wa Rhoma loyi a fumeke ndhawu yoleyo nkarhinyana.



Every part of the walls, columns and ceilings are decorated with detailed carvings and hieroglyphics. Hieroglyphs are pictures that represent words, syllables or sounds. Even today, new things are being discovered at this site. In March 2023, archaeologists found a sphinx that is said to look like the Roman emperor Claudius who ruled the area for a while.

Imagine discovering a place that was built thousands of years ago! You never know what might be hidden beneath your feet.
This story was specially created for Nalibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.



Hi mahlo ya mianakanyo tivone u kuma ndhawu leyi nga akiwa magidi ya malembe lama hundzeke! A wu nge swi tivi leswi nga ehansi ka laha u kandziyeke kona.
Ntsheketo lowu wu endleriwe Nalibali hi ku kongoma hi xikongomelo xo pfuna vana va humesa vuswikoti bya vona hi ku hlamusela mitsheketo ni ku hungasa hi ku hlaya.

Get story active!

- ★ Have you heard about any of these places before? Which place seemed most exciting to you?
- ★ Draw a picture of an interesting place you have visited before. Write a sentence or two about that place.
- ★ Now imagine that you found a hidden place near your home. What would you find there? Write a paragraph about the place you found.

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- ★ Xana u tshame u twa hi yin'wana ya tindhawu leti? Hi yihi leyi u tweke yi ku tsakisa ngopfu?
- ★ Dirowa xifaniso xa ndhawu yo tsakisa leyi u tshameke u ya eka yona. Tsala xiga xin'we kumbe swimbirhi hi ndhawu ya kona.
- ★ Kutani ehleketa u kuma ndhawu leyi funengetiweke hi misava ekusuhi ni le ka n'wina. Xana a wu ta kuma yini kona? Tsala pharagrafu hi ndhawu leyi u yi kumeke.

Nalibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nalibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org.

Hidden places



Tindhawu leti tumbeleke

Ilse Badenhorst • Georgia Demertzis

Ideas to talk about: Look at the picture on the cover of this booklet. What do you think this booklet is about? If you could go anywhere in the world, where would you go?

Mianakanyo yo bula hayona: Nyangisisa xifaniso xa khavhara ya xibukwana lexi. U ehleketa leswaku xi vulavula ha yini? Loko a swi koteka ku endza kwihi na kwihi emisaveni, wena a wu ta ya kwihi?



On the west bank of the Nile river in Egypt, lies the ancient Dendera Temple complex. The complex is massive and the buildings were built thousands of years ago. However, the main temple, called the Temple of Hathor, has been well preserved and parts of it have been carefully restored.

Eribuweni ra le vupeladigambu ra Nambu wa Nile le Egipita, ku na ximbindzimbindzi xa khale xa Tempela ya Dendera. Ximbindzimbindzi lexi i xikulu naswona miako leyi nga endzeni ka xona yi ni magidi ya malembe yi ri kona. Hambiswiritano, tempelenkulu, leyi vurwaka Tempela ya Hathor, yi hlayisiwe kahle, naswona swiphemu swa yona swi pfuxetiwe hi vukheta.

The Terracotta Army

Many ancient places stay hidden underground for thousands of years. One of these is the Terracotta Army in Xi'an, China.

In 1974, farmers were digging a well when they found some very old and very interesting pottery. Soon, archaeologists arrived and started carefully digging up the area. Over many decades they found a whole empire that had been built more than 2 200 years ago. Everything was made of terracotta, which is clay that has been baked in special ovens.

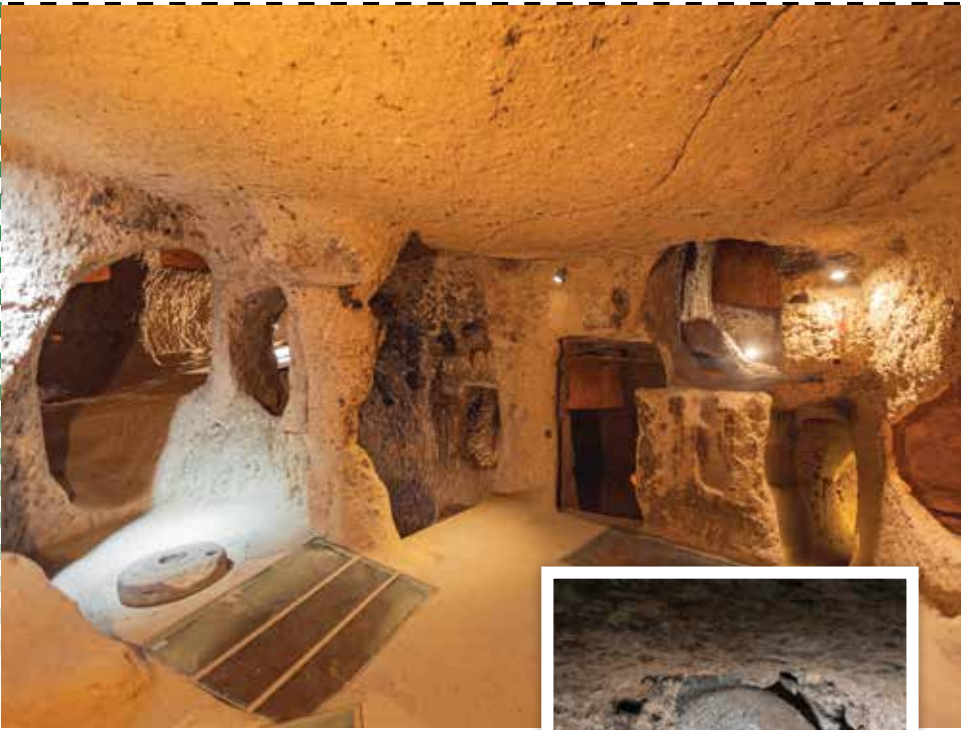


In the mountains in Ethiopia, near the town of Lalibela, stand 11 churches that were built more than 800 years ago during the reign of King Lalibela.

What is unusual about these churches is that each one is carved out of a single large block of stone. No bricks, concrete or mortar was used in creating these churches, and each one looks different. One is in the shape of a cross.

Workers first carved the shape of the church in the top of the rock. Then they carved deep trenches around the shape until they were left with a huge block of solid rock. Next, they carved into this block to make rooms, windows, doors, steps and decorations. These churches are three or four storeys high.

Lalibela churches



Derinkuyu ri na makamara yo tala lamakulu, matshanga, vuhlayiselo bya vhinyo ni bya swilo swin'wana, kereke na xikolo. Ku na tindhawu leti a tinghenisa moya wo tenga ni xihlovo lexi sirhelelekeke lexi vaaki a va kuma mati yo tenga eka xona.

Xin'wana xa swilo leswi tsakisaka ngopfu hileswaku ku na swiphepherhele leswikulu swa maribye swo pfala tinyangwa ta tithanele eka levhele yin'wana na yin'wana. "Timbati" leti ta maribye a ti pfuriwa hi le ndzeni ntsena naswona sweswo a swi sirhelela vaaki hinkwavo eka valala va le handle.

Kumbexana u nga tsakela ku va muvalangi la dyondzaka swo tala hi misava ya hina yo hlamarisa swonghasi!



Derinkuyu has many big rooms, stables, cellars, storage rooms, a chapel and even a school. Ventilation shafts provided fresh air and a protected well provided fresh water for its residents.

One of the most interesting things is that there are huge stone discs that could be rolled over the opening of the tunnels on each level. These stone “doors” could only be opened from the inside and this kept everyone safe from outside enemies.

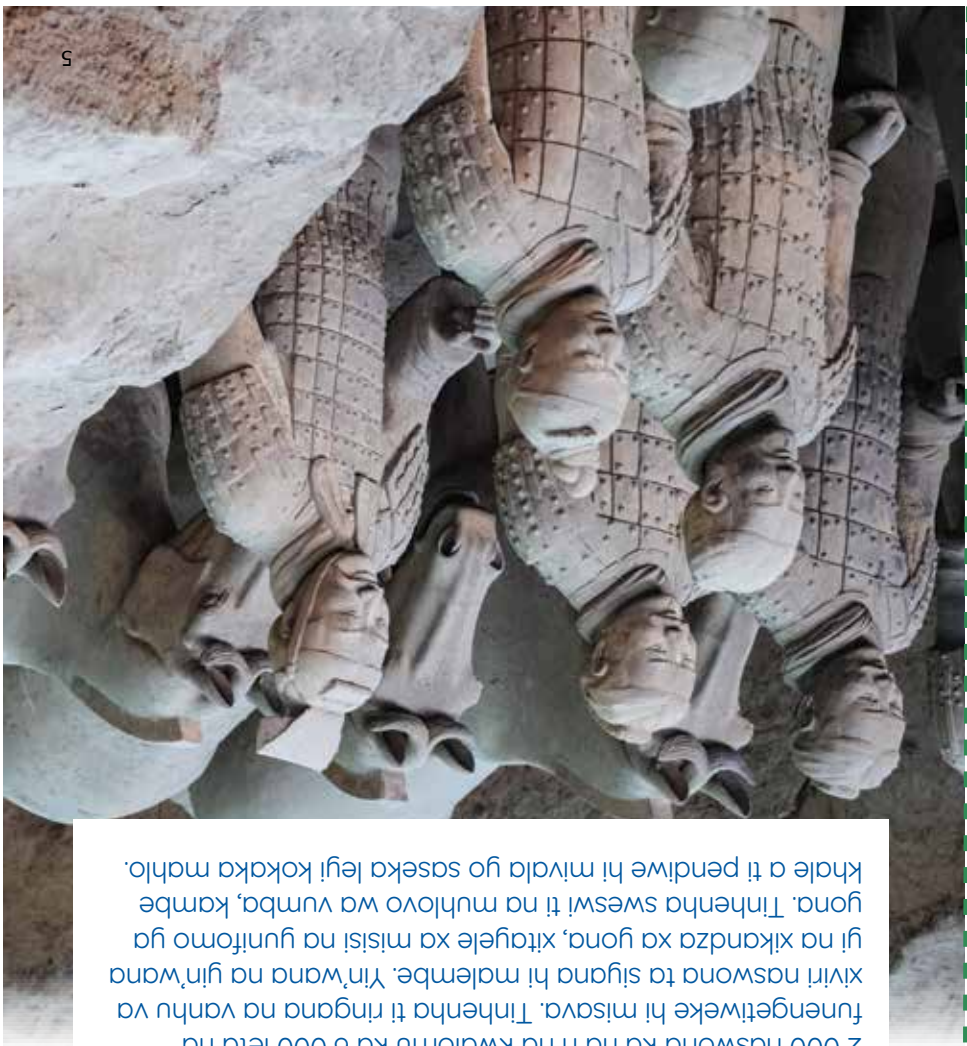
Maybe you’d like to be a traveller who discovers more about our amazing world!



Vuthu Ra Therakhota

Ku na tindhawu to tala ta khale leti nga ni magidi ya malembe ti ri ehansi ka misava. Yin’wana ya tona i ndhawu ya Vuthu ra Therakhota eXi’an, eChina.

Hi 1974, varimi a va ri karhi va ceta xihlovo loko va kuma swilo swa vumba swa khale swinene leswi tsakisaka. Swi nga si ya kwihi, ku fike vayimburi ivi va sungula ku ceta ndhawu ya kona hi vukheta. Hi makume ya malimbe va kume mfumo lowu nga akiwa malembe ya 2 200 lama hundzeke. Swilo hinkwaswo a swi endliwe hi therakhota, ku nga vumba lebyi hisiweke etiontweni to hlawuleka.



So far, about 2 000 warriors have been uncovered, and there are at least 6 000 that are still buried. The warriors are life-sized and are all different ages. Each one has a different face, hairstyle and uniform. The warriors are now the colour of clay, but they were once painted in beautiful, bright colours.

Ku fikela sweswi ku gimburwe tinhenha ta kwalomu ka 2 000 naswona ka ha ri na kwalomu ka 6 000 leta ha funengeitweke hi misava. Tinhenha ti ringana na vanhu va xiviri naswona ta sigana hi malembe. Yin'wana na yin'wana yi na xikandza xa gona, xitayele xa misisi na yunifomo ya gona. Tinhenha sweswi ti na muhlovo wa vumba, kambe khale a ti pendliwe hi mivala yo saseka leyi kokakaka mahlo.



The empire was built by Qin Shi Haung, who was only 13 years old when he became the first emperor of China. He wanted to live forever, so he immediately started building everything he would need for the afterlife.

He got thousands and thousands of people to build a tomb surrounded by palaces, an army of warriors, chariots to travel in, stables filled with horses and even acrobats and musicians to entertain him.

Mfumo lowu a wu akiwe hi Qin Shi Haung, loyi a a ri na malembe ya 13 ntsena loko a va mufumi wo sungula wa China. A a lava ku hanya a nga fi, hiloko a sungula ku aka hinkwaswo leswi a a ta swi lava evuton'wini bya nkarhi lowu taka.

U hlengelete vanhu va magidi na magidi va aka sirha leri rhendzeriweke hi swigodlho, vuthu ra tinhenha, makalichi yo fambafamba ha wona, matshanga lama teleke tihanci, vanhu lava kotaka ku famba ehenhla ka tiwayere ni swijimbeleri swo tihungasa ha swona.



Derinkuyu underground city

There is an enormous underground city called Derinkuyu that is buried in an area of Turkey known as Cappadocia. According to history, people began building this city thousands of years ago and it grew bigger over time. In ancient times, people lived in this city to stay safe from foreign invaders.

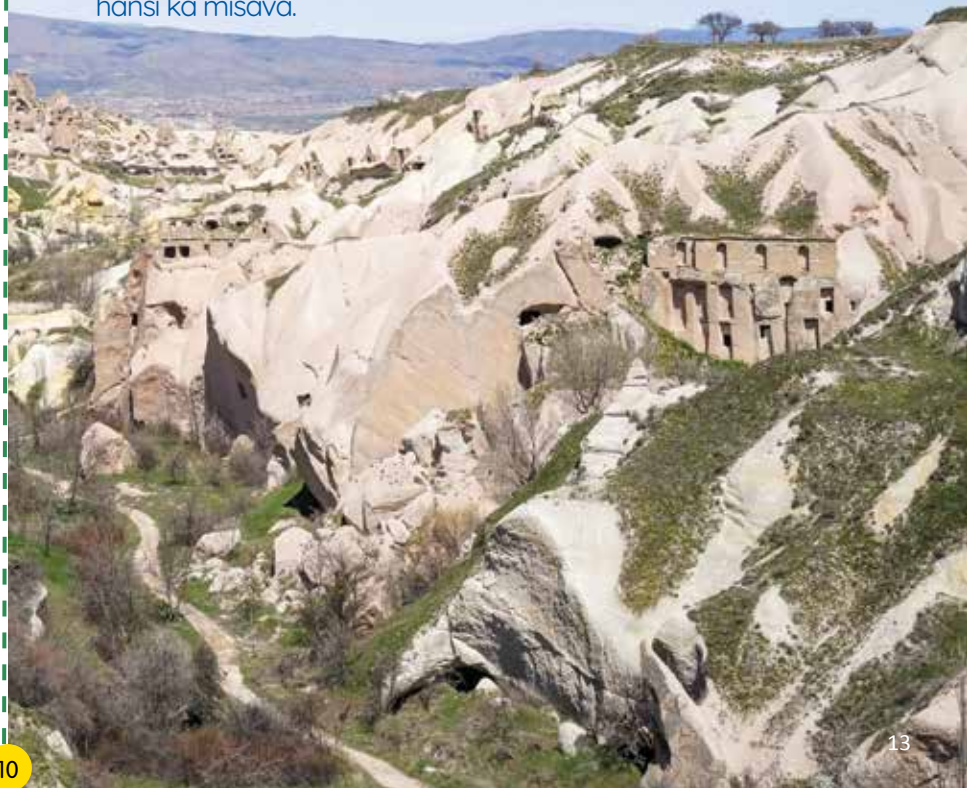
The city has many levels that stretch 85 metres underground. More than 20 000 people and their livestock could live in this underground city for many months.

Doroba ra Derinkuyu leri nga ehansi ka misava

Ku na doroba lerikulu ehansi ka misava leri vuriwaka Derinkuyu, leri nga endhawini leyi vuriwaka Cappadocia eTurkey. Hi ku ya hi matimu, vanhu va sungule ku aka doroba leri magidi ya malembe lama hundzeke naswona ri ndlandlamuxiwile hi ku famba ka nkarhi.

Eminkarhini ya khale, vanhu a va tshama edorobeni leri leswaku va tisirhelela eka vahlaseri va matiko mambe.

Doroba leri ri na tilevhele to tala eka mpfhuka lowu endlaka timarata ta 85 ku ya ehansi. Vanhu vo tlula 20 000 a va kota ku tshama tin'hweti to tala ni swifuwo swa vona edorobeni leri ra le hansi ka misava.





Wendy pushed the *waentjie* as fast as she could. "We're in front!" shouted Joel excitedly.



"I've hurt my foot," said Joel.
 "I can't push our *waentjie*."
 "You sit in the *waentjie*,
 Joel. I will push!"
 said Wendy.

"Ndzi tivavisile nenge," ku vula Joel. "A ndzi nge swi koti ku susumeta xigolonyani xa hina."
 "Wena u ta tshama exigolonyanini, Joel. Mina ndzi ta susumeta!" ku vula Wendy.

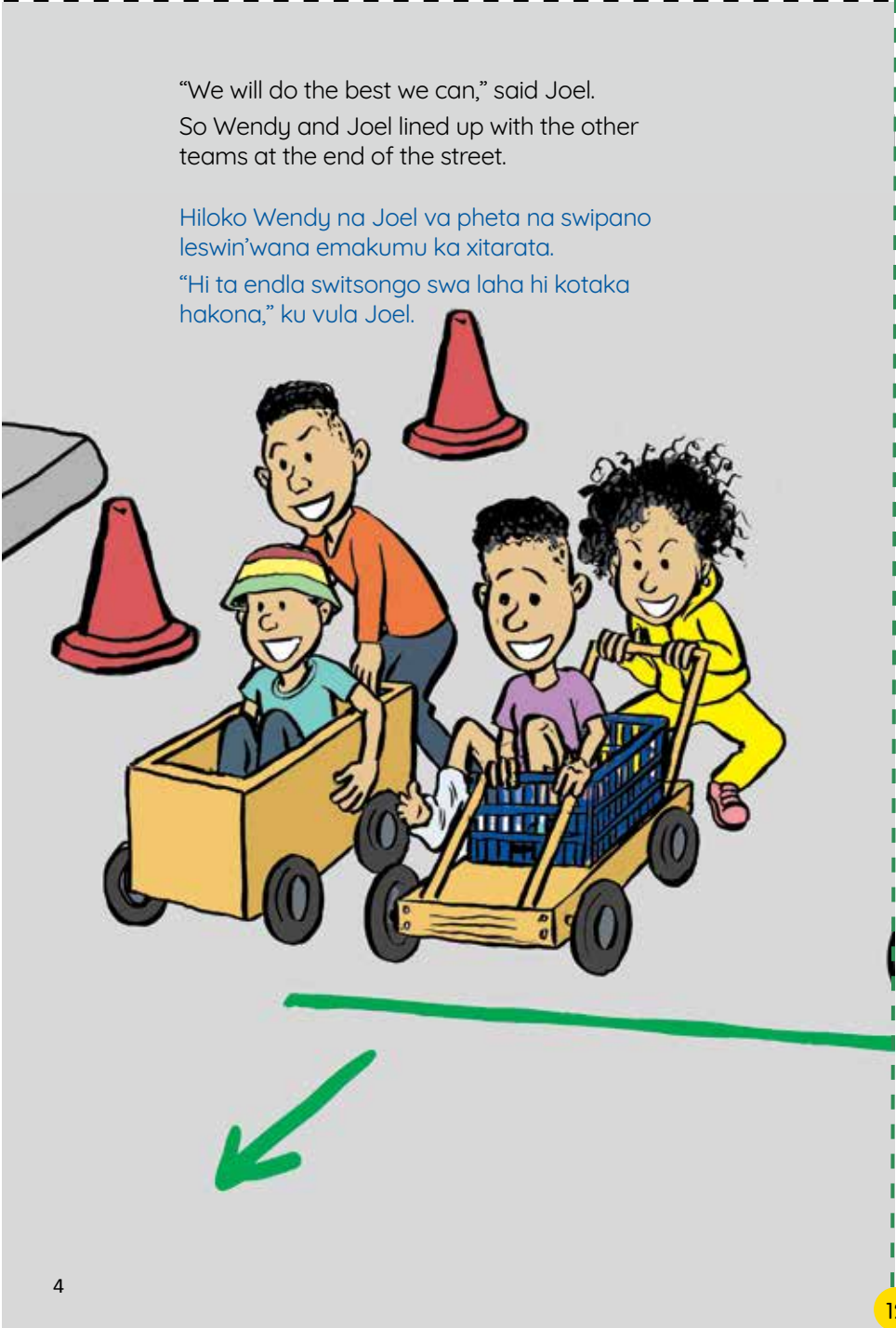


"Well done," said Uncle Henry. "You finished the race."

"Homu homu," ku vula Malume Henry. "Mi hetile mphikizano."

"Wendy and Joel, you did not give up!" said Uncle Henry.
 "And we had a lot of fun!" they said.

"Wendy na Joel, a mi helangi matimba!" ku vula Malume Henry.
 "Naswona hi tiphinile hi swo tala!" va vula.





Nkombiso wa Buku leyi nge lingqondi zeQhagqiwa



Madoda Ndlakuse u anakanye hi ku endliwa ka *Iingqondi zeQhagqiwa* i vi a hlela ni ku kongomisa mikanerisano ya vutsari bya vutshila na vatsari lava ha riki vana. Mutirhikulobye eka Nal'ibali, Nandipha Kolisile, ni lava ha leteriwaka ntiho eka Nalibali va kambisise switori ni swifaniso i vi va hlawula leswi nga pasa leswaku swi ngenisiwa ebukwini, kutani swi xopeleriwa hi Ndlakuse na Mzoli Mavimbela.

Rungula leri vana va ri tsaleke ri paluxe maxangu lawa vunyingi bya vona va ma vonaka siku na siku evuton'wini. Va tsale va nga tilumalumi hi miringo na mahlomulo lawa mindyangu ya ka vona yi ma voneke, ni ndlela leyi sweswo swi va khumbeke hayona. Mhaka ya vona yi swi kombise kahle leswaku vana va tiyisela hambiloko swi tika naswona va kota ku humelela evuton'wini hambiloko va pfumala.



Nchumu lowu nga hlawulekisa nongonoko lowu hi loko ku nkhenisiwa vana hikwalaho ka ndzima leyi va yi tlangeke eka buku leyi nge *Iingqondi zeQhagqiwa*.



The highlight of the programme was when the children's contribution to the book *Iingqondi zeQhagqiwa* was acknowledged.

Ku suka eximatsini ku ya exineneni: Xolelwa Mossie, Dimpho Mosala, Nkosinathi Clay, Madoda Ndlakuse, Nandipha Kolisile, Lerato Voetpad na Sesona Matiso.

From left to right: Xolelwa Mossie, Dimpho Mosala, Nkosinathi Clay, Madoda Ndlakuse, Nandipha Kolisile, Lerato Voetpad and Sesona Matiso.

lingqondi zeQhagqiwa Book Launch

The children's writing revealed the trauma the majority of the children experienced in their daily lives. They wrote candidly about the trials and tribulations their families experienced and how they were affected. Their stories showed how truly resilient children are and how they are able to thrive on very few resources.



Nkulukumba Clay wa le ka Nhlango wa Miganga wa VW a a tsake ngopfu ku vona vatsari va tanguka eswikolweni swa le lokixini ra KwaNobuhle.

Mr Clay from VW Community Trust was very grateful to see writers emerging from the township schools of KwaNobuhle.

Madoda Ndlakuse conceptualised the creation of *Iingqondi zeQhagqiwa* and then organised and conducted creative writing workshops with the child writers. His Nal'ibali colleague, Nandipha Kolisile, and the Nalibali interns reviewed the stories and drawings and selected the final pieces that were included in the book, which was edited by Ndlakuse and Mzoli Mavimbela.



“Enkosi kakhulu mntanam, Ndiyayibulela nalanto uyenzayo pha endlini yokusika uncamathisela amaphepha. Ndiyabulela, ndiyazingca ngawe” (Ndzi nkhenisa ndzi vuyelela n'wananga. Ndza swi tlangela swinene leswi u swi endlaka ekaya, swa ku tsemelela maphepha eka xiengetelo xa Nal'ibali u ma nameketa. Ndza nkhenisa. Ndza tinyungubuya swinene hi wena.) - Tata wa Emihle (Xikolo xa Phurayimari xa Mthonjeni)

“Ndiva kamandi kakhulu, ndive kamnandi nokuba ndikwazi ukubhala incwadi.” (A ndzi tikoti hi ntsako leswi se ndzi kotaka ku tsala buku.) - Inathi Matebese (Hombakazi Combined Primary School)

“Andinamazwi, ebendingayazi ukuba umntwana wam ngumbhali, ubhala namabali. Ndi proud kakhulu ngawe mntanam.” (Ndzi helerixwe hi marito. A ndzi nga swi tivi leswaku n'wananga i mutsari. U tsala switori. Ndza tibuma swinene hi wena n'wananga.) - Tata wa Lilitha (Xikolo xa Phurayimari xa Phakamile)

“Enkosi kakhulu mntanam, Ndiyayibulela nalanto uyenzayo pha endlini yokusika uncamathisela amaphepha. Ndiyabulela, ndiyazingca ngawe” (Thank you so much, my child. I really appreciate what you always do at home. You always cut and paste papers from the Nal'ibali supplement. Thank you. I am so proud of you.) - Tata ka Emihle (Mthonjeni Primary School)

“Ndiva kamandi kakhulu, ndive kamnandi nokuba ndikwazi ukubhala incwadi.” (I am very excited. I am very happy that I can now write a book.) - Inathi Matebese (Hombakazi Combined Primary School)

“Andinamazwi, ebendingayazi ukuba umntwana wam ngumbhali, ubhala namabali. Ndi proud kakhulu ngawe mntanam.” (I am speechless. I never realised that my child was a writer. She is writing stories. I am so proud of you, my child.) - Tata ka Lilitha (Phakamile Primary School)

“Kudala ndambona uNceba ukuba uzoba yinto ebomini, esemncinci kakhulu ngoba wayedla ngokubhala indlela aziva ngayo kwi dayari yakhe. uNal'ibali umphe i chance to express herself in writing.” (Ndzi swi vone khale leswaku Nceba u ta humelela evuton'wini. Ku sukela evutsongwanini, a a rhandza ku tsala ndlela leyi a titwaka hayona edayarini. Nal'ibali yi n'wi nyike nkarhi wa ku tiphofula hi ku tsala.) - Mana wa Ncebazakhe (Xikolo xa Phurayimari xa Melumzi)

“Kudala ndambona uNceba ukuba uzoba yinto ebomini, esemncinci kakhulu ngoba wayedla ngokubhala indlela aziva ngayo kwi dayari yakhe. uNal'ibali umphe i chance to express herself in writing.” (I realised long ago that Nceba will achieve much in life. From a young age, she used to write her feelings in a diary. Nal'ibali has given her a chance to express herself in writing.) - Mama ka Ncebazakhe (Melumzi Primary School)





Xisekwana lexi a xi nga rhandzi mpfula



Hi Nosicelo Darly Dongwana ■ Swifaniso hi Jiggs Snaddon-Wood

Khale ka khaleni, a ku ri na sekwa leri a ri ri na swisekwana swa tsevu swa xitshopani. A swi tshama exiyindlwani xin'wana epurasini, kambe swisekwana leswi a swi tlhotlhorhiwe hi ximumu, laha a ku hisa naswona ku omile. A ku nga ri na mpfula yo tlangatlangela eka yona, hambu ku ri maqhivi yo khidela eka wona. "Loko mpfula a yo na," Manana N'wasekwa a byela swisekwana swakwe. "Swi tsakisa njhani ku tlanga empfuleni. Ndza swi tiva mi ta yi tsakela mpfula. Masekwa hinkwawo ma rhandza mpfula!"

Kutani, loko ximumu xi hela ku nghena xixikana, mpfula yi hetelele yi ku vuyavuyani! Manana N'wasekwa u te bulumuku, loko a twa mathonsi ya mpfula elwangwini. U vitane swisekwana swakwe, "Tanani mi ta vona mpfula!" A a tsake na tincondzo, ivi a hatlisa a hlengela swisekwana swakwe hinkwaswo. Hiloko hinkwaswo swi sala Manana N'wasekwa endzhaku swi ya mpfuleni.



Kambe xisekwana lexi rikotse xi hatle xi tlhelela endlwini. "Kasi swi lo yini?" ku vutisa Manana N'wasekwa. "Tana haleno u ta tiphina hi mpfula."

"Doo, a ndzi nge ti mina," ku vula xisekwana lexi rikotse. "Mpfula a ndzi yi rhandzi. A ndzi lavi ku tsakama, naswona mpfula leyi yi endla leswaku tinsiva ta mina ta xitshopani ti ndzi namarhela."

Manana N'wasekwa u ahlamise nomu hi ku hlamala. U kavatele timpiku a ku, "U tshame u swi twa kwihi leswaku ku na sekwa leri nga rhandziki mpfula? Ndzi fanele ndzi endla swin'wana."

Hi xamundzuku wa kona loko ri xa, Manana N'wasekwa u ye a ya vulavula na Manana N'wambuti, loyi a a ri na vhengele epurasini, leri a ri ri na swilo hinkwaswo. "Manana N'wambuti, xisekwana xa mina lexi rikotse a xi lavi ku huma loko ku na mpfula. Xi vula leswaku a xi lavi ku tsakama. Wena u tshame u swi twa kwihi leswaku ku na sekwa leri nga rhandziki mpfula? Hi fanele hi endla swin'wana!" ku vula Manana N'wasekwa.

Manana N'wambuti u lo hleka. "Phela xa ha ri xitsongo naswona a xi si tshama xi vona mpfula," ku vula yena. Hiloko Manana N'wambuti a ngundzuvanya etikhabodweni takwe ivi a kuma rhenikhoti yitsongo ya wasi. "Ahaa," a vula a langute Manana N'wasekwa. "Xi nyike rhenikhoti leyi xi yi ambala hi siku leri mpfula yi nga ta tlhela yi na." Manana N'wasekwa u nkhense Manana N'wambuti ivi a muka na rhenikhoti liya.

Ku lo hundza masikunyana, ivi mpfula yi ku vuyavuyani. Manana N'wasekwa u nyike xisekwana xakwe xa rikotse rhenikhoti leswaku xi yi ambala. "A hi humeni hi ya tiphina hi mpfula," ku vula yena.

Swisekwana hinkwaswo swi sale Manana N'wasekwa endzhaku swi ya empfuleni swi tsakile. Kambe swi nga si ya kwihi, Manana N'wasekwa u xiye leswaku xisekwana lexi rikotse a xi nga ha ri kona. U lavalave hinkwako ivi a hetelela a xi kuma xi lo kukununu, endzeni ka yindlu. "Kasi swi lo yini u ngo fitshamela laha u ri wexe? Se u na rhenikhoti musu, tana u ta tiphina hi mpfula," ku vula Manana N'wasekwa.

"Doo, u ta ndzi khomela," ku vula xisekwana lexi rikotse. "A ndzi yi rhandzi mpfula mina. Ridaka ri ndzi namarhela milenge."

Manana N'wasekwa a a nga ha tiva yena. "Masekwa hinkwawo ma rhandza mpfula," ku vula yena. "A swi ma karhati loko ma tsakama tinsiva ni loko milenge ya wona yi tala ridaka! Ndzi fanele ndzi endla swin'wana!"

Loko ri xa hi xamundzuku, Manana N'wasekwa u tlhelele eka Manana N'wambuti a ya kombela ku pfuniwa. "Manana N'wambuti, xisekwana lexiya xa mina xa rikotse xi vula leswaku a xi rhandzi mpfula hikuva swinengana swa xona swi khoma ridaka. Se ndzi fanele ndzi endla yini? Hi fanele hi ta na pulani."

Manana N'wambuti u lo tlhela a hleka. "Phela xa ha ri xitsongo naswona xi ni swinengani," ku vula yena. Hiloko Manana N'wambuti a langutalanguta etixelufini takwe ivi a kuma magambutsu lamatsongo ya rihlaza. "Ahaa," a vula a langute Manana N'wasekwa. "Xi nyike magambutsu lawa xi ambala wona loko ku na mpfula." Manana N'wasekwa u nkhense Manana N'wambuti ivi a khoma ndlela a muka na magambutsu.

Siku yi nga tlhela yi na, Manana N'wasekwa u nyike xisekwana lexi rikotse rhenikhoti na magambutsu leswaku xi ambala swona. "Kutani a hi yeni hi ya tiphina hi mpfula," ku vula yena.

Xisekwana lexi rikotse se a xi nga ha tikoti hi ku tsaka. Tinsiva ta xona a ti nga tsakami naswona swinengana a swi nga tali ridaka. Manana N'wasekwa u lo n'wayitela kunene, ivi a wa mbilu loko a vona swisekwana swakwe hinkwaswo swi tlangatlanga swin'we empfuleni.

Loko mpfula yi xa ivi ku huma dyambu, ku ve na kwangalatilo lowukulu esibakabakeni. "Vona, Mama," ku vula xisekwana lexi rikotse xi kombetele kwangalatilo. "I yini dyilo lediyya dyi nga na mihlovo yo tala?"



Manana N'wasekwa na swisekwana leswin'wana va langute ehenhla. Swisekwana hinkwaswo swi sale swi hlamariwe hi rhiboni yo saseka ya mivalavala leyi a swi yi langutile.

"I kwangalatilo," ku vula Manana N'wasekwa hi ku n'wayitela. "Wu humelela loko mpfula yi xa, ivi ku huma dyambu. Loko wo wu nyangisisa, u ta vona leswaku wu na mivala ya nkombo."

"Oh, ndzi wu rhandza njhani kwangalatilo lowu. Wu na mivala yo fana na rhenikhoti ya mina, magambutsu na tinsiva," ku vula xisekwana lexi rikotse xi nyanyukile. Swisekwana leswin'wana swa ntlhanu swi pfumelelane na xona hi ku kavata timpiku.

Loko dyambu ri tlomuta ivi kwangalatilo wu nyamalala, Manana N'wasekwa na swisekwana swakwe va timukerile.

Ku sukela siku rero, xisekwana lexi rikotse a xi tshama xi rindzele mpfula leswaku xi ta tlhela xi vona kwangalatilo. Phela siku leri mpfula yi nga tlhela yi na ha rona, a xi tsake na swicondzwana hi ku vona kwangalatilo, xi kala xi rivala na ku ambala rhenikhoti na magambutsu ya xona.

Loko ku humelela kwangalatilo, xi byele Manana N'wasekwa xi ku, "A ndza ha ri na mhaka loko tinsiva ta mina ti tsakama na swinengana swa mina swi tala ridaka loko ku na mpfula, hikuva loko yi xa, dyambu ri ta huma ivi ndzi vona nchumu wo xonga swinene emisaveni – kwangalatilo lowuntshwa wa mivalavala. Mpfula yona ndza yi rhandza, kambe ndzi rhandza ngopfu kwangalatilo!"

Manana N'wasekwa u tsake ngopfu, naswona u we mbilu. Se swisekwana swa yena hinkwaswo a swi rhandza mpfula, ku fana na masekwa man'wana!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

- Dirowa xifaniso xa leswi u rhandzaka ku swi endla loko ku na mpfula. Ehansi ka xifaniso, tsala xiga u hlamusela leswi endlekaka.
- Tsala nxaxamelo wa leswi mpfula yi ku tsakisaka ha swona, ni nxaxamelo wa leswi endlaka u nga yi tsakeli.

- Xana u tiva risimu leri yimbelelaka hi mpfula kumbe kwangalatilo? Qambha risimu ra wena kumbe xiphato u ri tlangela ndyangu wa ka n'wina.



The duckling who didn't like rain



By Nosiselo Darly Dongwana ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Once upon a time, there was a mother duck who had six small, yellow ducklings. They lived in a small house on a farm, but the ducklings hatched during a dry, hot summer. There was no rain to play in and no puddles to splash in. "I wish it would rain," Mother Duck said to her ducklings. "It is such fun to play in the rain. I know you will love the rain. All ducks love the rain!"

Then, as summer turned to autumn, it finally started to rain! Mother Duck woke up when she heard the rain tip-tapping on the roof. She called her ducklings, "Come and see the rain!" She was so excited and quickly gathered all the ducklings. Then they all followed Mother Duck out into the rain.



But the smallest duckling quickly went back inside. "What is the matter?" Mother Duck asked. "Come outside and feel the lovely rain."

"No, thank you," said the smallest duckling. "I don't like the rain. I don't like getting wet, and the rain makes my yellow feathers stick to me."

Mother Duck could not believe her ears. She flapped her wings and said, "Have you ever heard of a duck who doesn't like the rain? I will have to make a plan."

The next morning, Mother Duck went to talk to Mother Goat MaMbuzi, who had a shop on the farm that sold everything. "MaMbuzi, my smallest duckling does not want to go out when it rains. She says she doesn't like getting wet. Have you ever heard of a duck who doesn't like the rain? We have to make a plan!" said Mother Duck.

MaMbuzi laughed. "It is because she is still young and has not seen rain before," she said. Then MaMbuzi searched in her cupboards and found a small, blue raincoat. "Here you go," she said to Mother Duck. "Give her this little, blue raincoat to wear when it rains again." Mother Duck thanked MaMbuzi and went home with the raincoat.

A few days later, it rained again. Mother Duck gave her smallest duckling the raincoat to wear. "Now, let's go outside and enjoy the rain," she said.

All the ducklings happily followed Mother Duck outside into the rain. But after a while, Mother Duck noticed that the smallest duckling was no longer with them. She searched everywhere and eventually found her all alone inside the house. "Why are you sitting here all alone? You have a raincoat now, so come outside and enjoy the rain," said Mother Duck.

"No, thank you," said the smallest duckling. "I don't like the rain. The mud sticks to my feet."

Mother Duck was very confused. "All ducks like the rain," she said. "They don't mind when their feathers get wet and their feet get muddy! I will have to make a plan!"

The next morning, Mother Duck went back to MaMbuzi to ask for her help.

"MaMbuzi, my smallest duckling says she does not like the rain because the mud sticks to her feet. What am I supposed to do? We have to make a plan."

MaMbuzi laughed again. "It is because she is still young and her feet are very small," she said. Then MaMbuzi searched on her shelves and found a small pair of green rainboots. "Here you go," she said to Mother Duck. "Give her these little, green rainboots to wear when it rains again." Mother Duck thanked MaMbuzi and went home with the boots.

When it rained again, Mother Duck gave her smallest duckling the raincoat and rainboots to wear. "Now, let's go outside and enjoy the rain," she said.

The smallest duckling was much happier now. Her feathers were dry, and her feet weren't muddy. Mother Duck smiled and felt very relieved as she watched all her ducklings play in the rain together.

When the rain stopped and the sun came out, a huge rainbow appeared in the sky. "Look, Mama," said the smallest duckling pointing at the rainbow. "What is that colourful thing?"



Mother Duck and the other ducklings looked up at the sky. The little ducklings were all amazed at the beautiful, colourful ribbon they saw there.

"That is a rainbow," smiled Mother Duck. "It comes out when the rain stops, and the sun comes out. If you look carefully, you will see it has seven different colours."

"Oh, I really love the rainbow. It has the same colours as my raincoat, boots and feathers," said her smallest duckling excitedly. The other five ducklings flapped their wings in agreement.

When the sun went down and the rainbow disappeared, Mother Duck and her ducklings went home.

After that day, the smallest duckling couldn't wait for it to rain again so that she could see another rainbow. In fact, she was so excited to see a rainbow, that she completely forgot to wear her raincoat and rainboots the next time it rained.

When the rainbow appeared, she said to Mother Duck, "I no longer mind if my feathers get wet and my feet get muddy when it rains because after the rain, the sun will come out and then I will see the most beautiful thing in the world – a colourful new rainbow. I love the rain, but most of all I love rainbows!"

Mother Duck could not be happier, nor more relieved. Now all her ducklings loved the rain, just like ducks are supposed to do!

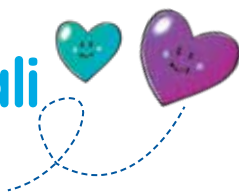
Get story active!

- Draw a picture showing what you love doing on a rainy day. Under the picture, write a sentence describing what it is about.
- Make a list of what you love about rainy days, and another list of what you don't like.

- Do you know a song about rain or rainbows? Make up your own song or poem and perform it for your family.

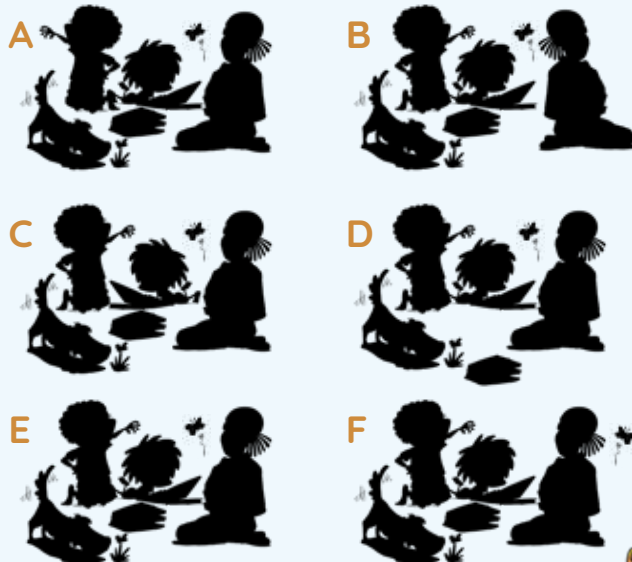
Swo tsakisa hi Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Xana u nga mechisa ndzhuti na xifaniso xa wona?
Can you match the correct shadow to the picture?

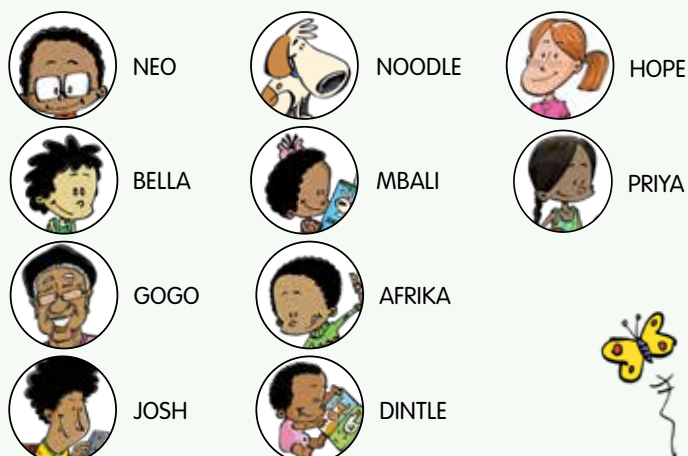


2.

Xana u nga kuma mavito ya vatlangi lava va Nal'ibali eka maletere lawa?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A

Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?



3.

Vana mulavisisi wa marito u kuma swilo leswi landzelaka eka ntsheketo lowu nge Xisekwana lexi a xi nga rhandzi mpfula.

- mixaka yimbirhi ya swiharhi: _____
- tinguva timbirhi: _____
- mihlovo yinharhu: _____
- tinhlayo tinharhu: _____
- swilo swimbirhi leswi nga exibakabakeni: _____

Be a word detective and find these things in the story *The duckling who didn't like rain*.

- two kinds of animals: _____
- two seasons: _____
- three colours: _____
- three numbers: _____
- two things that are in the sky: _____



Tihlamlulo: 1. E; 3 a) sekwa, mbuti; b) ximumu, xixikana; c) xitshopani, wasi, rihlaza; d) tsevu, nkombo, nllhanu; e) dyambu, kwangalatio
Answers: 1. E; 3 a) duck, goat; b) summer, autumn; c) yellow, blue, green; d) six, seven, five; e) sun, rainbow

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi yin'wani ya tindlela leti:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

